基 笠原群島 する日本国政府とア て合衆国 本 との間 づく合衆国 国との平和条約 た日本国 「が執 その の交換公文 .民 他 つた措置 の 0 諸 利 第 メリカ合衆国政 島 0 行使 から 0 旧 0 小の規定 居住 生 解決に関 一者で た小 連 ĺ

昭和三六年 昭和三六年 六 月 月 八 八 日効力発生 日東京で

外務大臣にあてた書簡 アメリカ合衆国特命全権 !大使から

平和条約第三条の規定に基づくアメリカ合衆国の権利 行使に関連してアメリカ合衆国が執つた措置から生 書簡をもつて啓上いたします。本使は、 日本国との

アメリカ合衆国

NESE NATIONALS FORMERLY RESI-GOVERNMENTS OF JAPAN AND THE EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SURES TAKEN BY THE UNITED STATES THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN OF ITS RIGHT UNDER ARTICLE 3 OF IN CONNECTION WITH THE EXERCISE OTHER ISLANDS ARISING FROM MEA-DENT IN THE BONIN ISLANDS ING SETTLEMENT OF CLAIMS OF JAPA: UNITED STATES OF AMERICA REGARD-

Entered into force, June 8, 1961 Dated at Tokyo, June 8, 1961

Tokyo, June 8,

Excellency:

two Governments regarding claims of Japanese nationals I have the honor to refer to conversations between our

じた小笠原群島、 府間の会談に言及する光栄を有します。 鳥島の旧居住者であつた日本国民の請求 西之島、 火山列島、 南鳥島及び沖の に関する両 政

であります。 ら害するものでもないとの了解の下に行なわれるもの 衆国政府又はその機関に移転するものではなく、 支払は関係日本国民に属する財産権又は所有利益を合 平 関係日本国民に分配するとの了解並びに前記の金額 提供された金額を日本国政府が採る分配方法に従つて ことを閣下に通報します。この申出は、 メリカ合衆国政府又はその機関に対するすべての請求 然人であると法人であるとを問わず関係日本国民のア 又は行使を不可能にしたものから生ずる日本国及び自 島にある有体又は無体の財産権又は利益 時まで継続する期間中に関係日本国民による前記の諸 十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置を終止する 六百万ドルの金額を日本国政府に対しここに提供する の完全な満足及び解決として、 和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月 本使は、 関係日本国民の前記の諸島への復帰の要求をなん アメリカ合衆国が執つた措置 アメリカ合衆国政府が 日本国政府が の使用、 で日本国 収益 との 0

> of the Treaty of Peace with Japan connection with the exercise of its rights under Article 3 from measures Volcano Islands, Marcus Island and Parece Vela arising formerly resident taken by in the Bonin Islands, Rosario Island, the the United States of America in

methods of distribution to be adopted by the Government to the Japanese nationals concerned in accordance with the Government of Japan will distribute the tendered sum above measures are discontinued by of Peace with Japan and continuing until such time as the tangible or intangible, America. beginning April 28, 1952, the effective date of the Treaty the use, benefit or exercise of property rights or interests in the inability of the Japanese nationals concerned to enjoy taken by the United States of America, which have resulted America or any agency thereof, arising from the measures persons, and of its nationals concerned, whether natural or juridical in full satisfaction and settlement of all claims of Japan to the Government of Japan the sum of six million dollars ernment of the United States of America hereby tenders now desire to inform Your Excellency that the Govagainst the Government of the United States of This offer is made with the understanding that in the said islands for the period the United States of

本使は、関下が、貴国政府がここに提供された金額本使は、関下が、貴国政府の日前の合意を構成するものと認めることを提案する光下の返簡が関下の返簡の目付の日に効力を生ずる両政本のであります。前記の金額が受諾される場合には、幸いであります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、関下が、貴国政府がここに提供された金額本使は、関下が、貴国政府がここに提供された金額

千九百六十一年六月八日下に向かつて敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

エドウィン・O・ライシャウァー日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

小坂善太郎閣下日本国外務大臣

7

メリカ合衆国

of Japan, and with the further understanding that the payment of the sum mentioned above does in no way constitute the transfer to the United States Government or any agency thereof of property rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice in any way their claim for return to those islands.

I should appreciate it if Your Excellency would inform

me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. Reishauer

His Excellency
Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs,

## 外務大臣からアメリカ合衆国 全権大使にあてた書簡 日特命

アメリカ合衆国

す。 の閣下の次のとおりの書簡に言及 する 光 栄を有しま 書簡をもつて啓上いたします。 本大臣は、 本日付け

光栄を有します。 日本国民の請求に関する両政府間の会談に言及する 火山列島、 くアメリカ合衆国の権利の行使に関連してアメリカ 合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島、西之島、 本使は、 南鳥島及び沖の鳥島の旧居住者であつた 日本国との平和条約第三条の規定に基づ

使用、 係日本国民のアメリカ合衆国政府又はその機関に対 月二十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置 するすべての請求の完全な満足及び解決として、 日本国及び自然人であると法人であるとを問わず関 前記の諸島にある有体又は無体の財産権又は利益の 止する時まで継続する期間中に関係日本国民による 平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四 本使は、 収益又は行使を不可能にしたものから生ずる アメリカ合衆国が執つた措置で日 [本国と を終

小笠原群島等の旧居住者であつた日本国民の請求権の解決に関する交換公文

Translation

Monsieur l'Ambassadeur

Tokyo, June 8,

this date which reads as follows have the honor to refer to Your Excellency's note of

ಉ in connection with the exercise of its rights under Article ing from measures taken by the United States of America the Volcano Island, Marcus Island and Parece Vela aris als formerly resident in the Bonin Islands, Rosario Island our two Governments regarding claims of Japanese nation of the Treaty of Peace with Japan have the honor to refer to conversations between

dical the measures taken by States of America or any agency thereof, arising from and of in full satisfaction and settlement of all claims of to the Government of Japan the sum of six million dollars ernment of the United States of America hereby tenders I now desire to inform Your Excellency that the Gov persons, its nationals concerned, whether natural or juri have resulted against the Government of ij the United States of America the inability of the Japanese the United

ないとの了解の下に行なわれるものであります。前記の諸島への復帰の要求をなんら害するものでも関に移転するものではなく、また、関係日本国民にとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国民にとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国民にとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国政府が採る分配方法に従つて関係日本国民に分配するとの別産権又は所有利益を合衆国政府又はその機属する財産権又は所有利益を合衆国政府が大百万ドルの金額を日本国政府ないとの了解の下に行なわれるものであります。

を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めるこ諾される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力合には、本使は、この書簡及び提供された金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報さが貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されまで、貴国政府がここに提供された金本使は、閣下が、貴国政府がここに提供された金

in any way their claim for return to those islands of of property rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice fer to the United States Government or any agency there sum mentioned above does in no way constitute the trans with the further understanding that the payment of the is made with the understanding that the Government of discontinued by the United States of America. continuing until such time as the above measures are of property rights or interests, tangible or intangible, in tribution to be adopted by the Government of Japan, and nationals concerned in accordance with methods of dis-Japan will distribute the tendered sum to the Japanese the effective date of the Treaty of Peace with Japan and the said islands for the period beginning April 28, 1952 nationals concerned to enjoy the use, benefit or exercise This offer

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as

小笠原群島等の旧居住者であつた日本国民の請求権の解決に関する交換公文

ア

メリカ合衆国

とを提案する光栄を有します。

本大臣は、提供された金額を日本国政府が受諾する光栄を有します。本大臣は、提供された金額を日本国政府の了解でもあることを閣下に通報するとともに、関国政府の前記の了解が本国政府に代わつて前記の金額を受前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受前記の方案を有します。

閣下に向かつて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

reply

昭和三十六年六月八日

日本国外務大臣 小坂善太郎

constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I have the honor to inform Your Excellency on behalf of my Government that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honor to inform Your Excellency that the above understandings of your Government are also the understandings of my Government and to agree with the proposal that Your Excellency's note and this reply accepting the above-mentioned sum on behalf of my Government with such understandings shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka Minister for Foreign Affairs of Japan

(条・十六)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使 エドウィン・〇・ライシャウァー閣下

His Excellency Edwin O. Reischauer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan

(条・十六)